# Muttu Cilāpam grant, Śaka year 1461

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00004

Repository: Tiruvāvaṭutuṟai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00004.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil], Telugu [Telugu]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

## Summary

This plate records the donation of part of the income of the pearl fisheries at Maṉṉār and Tūttukkuṭi to the temple in Āvuṭaiyārkōyil. The donor is allegedly Tirumalai Nāyakkar (r. 1623-1659), but the date on the plate (śaka 1461, A.D. 1539) does not correspond to the period of his reign.

---

## Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 ൹ muttu-c-cilāpa-p-paṭ=ṭayam ൹ civa-yōka-ṉāyaki tuṇai ൹

〈1r2=2〉 **svasti śrī**

**śā**¡vī!〈li〉vā**ha**na-**śakābdaṁ** 1000 4 100 6 10 1〈1r3=3〉 Āṇṭu viḷampi-ṉāma-**saṁva**s**cara**ttil Ut=ta**rā**〈1r4=4〉yaṇattil **śaśira-ṛtu**vil **māgha-māsaṁ** 10 4 ൹〈1r5=5〉 **kṛṣṇa-pakṣa**t=til **śukra**-vā**ramuṁ tra**yōda**śi**yu=M **śa**〈1r6=6〉**ṣṭa**-naṭcat=tiramum **yu**va-nā**ma**-yō**gamuṁ** nā(na)var-**kara**ṇa〈1r7=7〉**muṁ** pe¡t=t!〈r̲=ṟ〉a makā**śi**va**rātri-puṇya-kāla**t=til

pāṇṭi ma〈1r8=8〉ṇṭalam teṭciṇa **simmāsa**nā**dhipa**tiyāṉ **śrī**〈1r9=9〉 **matu** yēli-navā**ru** **svāmi**-y-avarkaḷ ceṅkōlē ra〈1r10=10〉ṭcikki teṭciṇa pūmikki teṟkku veḷḷāt=tuk〈1r11=11〉ku mēṟkku karu**ṁgu**ḷam celam kā**ṁge**yamāṉa ma〈1r12=12〉laikki kiḻakku Oḻukumalai malaiṅkaṉar karuṅ ku〈1r13=13〉ḷam kaṉṉi varaikkum kiḻakku pāṇṭi maṇ〈1r14=14〉ṭalam Aṉpattāṟu kartta〈t〉tuk=ku māvili vā〈1r15=15〉ṇa-makār¡a!〈ā〉ca pāṇṭiya rāma rāma Atirācarāy〈1r16=16〉ār Ēlunavār kaṟttākkaḷ avarkaḷ narap-atipe〈1r17=17〉ppai E**lu**pattireṇṭu pāḷaiyat ta¿laṉa?〈lai〉vamāru〈1r18=18〉kkum Oru-k-kuṭai-k-kī¡!!〈l〉 ceṅkōl aracu cel¡u!〈i〉t〈1r19=19〉ti Aruḷu〈m〉 maturai Ātikkam uṭaiya makā-maṇṭa⌜〈1r20=20〉lēcuvaramāṉ pācaikkum tappu varāta kaṇta〈1r21=21〉ṉ muvarāya kaṇṭaṉ kaṇṭaṉāṭu koṇṭu koṇ〈1r22=22〉ṭa ṉāṭu kuṭātāṉ pāṇṭi-maṇṭalam paramēcuvaraṉ〈1r23=23〉 cō¡ḷa!〈ḻa〉maṇṭalam y-irupattiṉāṟ-k kātam uṭaiya〈1r24=24〉 maṉṉarai maṭakki Oṭikki navacaiyāl nāṭca〈1r25=25〉ya-kōṭṭam aṭakki Aracu kuṭuttu tērai=k= koḷḷu〈1r26=26〉m pa**dma**-nā**bha** muttu-cilāpam uṭaiya perumāṉ pē〈1r27=27〉r atiya mā-malai para-rāca-rāca-muṉi maturai turait-〈1r28=28〉taṉam A**ṣṭa**-campaṉṉa-rācātirāyar tiṅkaḷ-c cut〈1r29=29〉ta vaṅki**ṣa** piṟama-teṭcaṇā karaikki ceṅkōl uṭa〈1r30=30〉ṉ c-cel¡i!〈u〉tti y-aruḷum cuvāmiyār avarkaḷ-āṉa

〈1r31=31〉 **śrī** vicaiya kumāra muttureṅka cokkaliṅ〈1r32=32〉ka tirumalai ṉāyakkar cuvāmiyār avarkaḷ tiruk〈1r33=33〉karuṇai purintu

**svē**ta-natī-**dakṣi**ṇa-tīram ākiya p〈1r34=34〉āṇṭi-ṉāṭṭi¿s?〈l〉 miḻalai-k-kū¡tt!〈ṟṟ〉at-til〈Page 1v〉 〈1v1=35〉 naṭuvil kū¡tt!〈ṟṟ〉am taṉiyūr **brahmadeśaṁ** **pavitra**-māṇikka-〈1v2=36〉m caturuvē**da**-maṅkalapu**ra**m **Āti-kailāsa-śi**vapu**ra**〈1v3=37〉 u**kṣētra**m ākiya tirupperuntuṟaiyil viḷaṅkā〈1v4=38〉 ṉiṉṟa **brahma**-viṣṇu-**rudra**-**mahe**cuva**ra**-catāciva-**bindu**nā¡d!〈th〉a-par〈1v5=39〉**āśakti**kku mēl ākiya pa**rāpara**-ni**rāma**ya-nirkkuṇa-ni**rā**la〈1v6=40〉mpa-ni**ra**ti**sa**ya-**Akha**ṇṭākā**ra**-**saccidā**na**nda**-corūpa-co(ya)[m]〈1v7=41〉 piṟa**kāsa**-vas**tu**-v-ākiya **śrī-Ātma**nā**tha**-cuvāmiyar canni〈1v8=42〉tāṉattukku

ṉām nintam āka tāṉam paṇṇik kuṭuttatu ma〈1v9=43〉ṉṉār muttu-c-cilāpattil Oru tōṇiyum Añcu kallum〈1v10=44〉 tūttukkuṭi muttu-c-cilāpattil Oru tōṇiyum Añcu kal〈1v11=45〉lum caṟuva-māṉṉiyam āka māci ꣡ **catu**〈r〉**ddaśi**yil makā-**śi**〈1v12=46〉va-**rātri-puṇya-kāla**ttil **miṉāṭci-sundarēśvara-svāmi-sa**n=ni**dhi**〈1v13=47〉yil **svarṇapuṣkari**ṇi tīṟtakkaraiyil **dā**na-**pūrvva**māka tāmpira〈1v14=48〉 cātana-p-paṭṭayam paṇṇi-k-kuṭutta paṭiyiṉālē

Ātitta-cantirar〈ka〉〈1v15=49〉ḷ uḷḷa varaikkum Āṇṭu Aṉupavittuk koḷvārkaḷ ākavu〈1v16=50〉m

Inta-p paṭṭaya-p paṭikki paripālaṉam paṇṇi **koṇṭa**〈1v17=51〉varkaḷ kāciyil keṇkaik karaiyilē kōṭi civa〈1v18=52〉liṅka-pirati**ṣṭai**yum kōṭi viṣṇu-pirati**ṣṭai**yum

kōṭi〈1v19=53〉piṟama-piratiṣṭa**i**yum ceyta puṇṇiya-p pala(ṅka)ḷai peruva〈1v20=54〉rkaḷ Itaṟkku yātorutar Akitam paṇṇiṉavarkaḷ ke〈1v21=55〉ṅkaik karaiyilē kārāmpacuvai koṉṟa tōṣa**ṭ**tilu〈1v22=56〉m piṟama-kattiyum **śrī**-kattiyum cicu-kattiyum māturu-tu〈1v23=57〉**ṟ**okamum paṇṇiṉa tōṣattil pōkak kaṭavār ākavum

「〈1v24=58〉cokkaliṅkam mīṉāṭci reṅkanāyakar Uccimalaippiḷḷaiya〈1v25=59〉r māriyammaṉ paḷaṇi murukar potiya-māmalai Akattiya〈1v26=60〉r rāmapattara-cuvāmi cīr-pātat=tiṉ āṇai tappātu yeluṉa〈1v27=61〉vāru cuvāmiyavarkaḷ kom-pāṭum Oppam iṭṭu-t tām〈1v28=62〉piṟa-cātaṉam Eḻuta-k kaṭṭaḷai y-iṭṭu maturai ṉāṭṭuk=ka〈1v29=63〉ṇakku kōṉēriyappa-piḷ=ḷai kampapaka maṭalil va〈1v30=64〉raintu kaṇṭa vācakattai-t tāmpira-p-paṭṭaya〈1v31=65〉ttil veṭṭi varaintu Eḻutiṉēṉ matu-rai〈1v32=66〉 c-cōmacunta¡r=ā!〈ra〉m ācāri ൟ

〈1v33=67〉 cārraliṁgga tirumalanā〈1v34=68〉 larunayasanāru〈1v35=69〉 śrī manā * sahāmala *

1. Anuṣṭubh

〈1v36=70〉 sva-dattā〈d〉 dvi-guṇaṁ puṇyaṁ
para-datt〈1v37=71〉 ānupālanaṁ
para-dattāpahāreṇa
〈1v38=72〉 sva-dattaṁ niṣphalaṁ bhaveT

## Translation

〈1–2〉 ....

## Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/59).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 34). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This by Margherita Trento (2024), based on EFEO photographs (2015).

### Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭuturai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Page TBC, item TBC.

## Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 27, item 59.